



**Amtsblatt des
Europäischen
Patentamts**

**Official Journal
of the European
Patent Office**

**Journal officiel
de l'Office
européen des
brevets**

23. Dezember 1981
Jahrgang 4 / Heft 12

23 December 1981
Year 4 / Number 12

23 décembre 1981
4^e année / Numéro 12

**ENTSCHEIDUNGEN DER
BESCHWERDEKAMMERN**

**Entscheidung der Juristischen
Beschwerdekammer vom
9. September 1981
J 04/81***

**EPÜ Regel 51 (4): Artikel 2 Nr 8 GebO
"Berechnung der Druckkostengebühr"**

Leitsatz

Die Druckkostengebühr für die europäische Patentschrift gemäß Artikel 2 Nr. 8 GebO berechnet sich nach der Zahl der Seiten derjenigen Fassung, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt (Regel 51 (4) EPÜ).

Sachverhalt und Anträge

I. Vor Erteilung des europäischen Patents Nr 78 100 157.3 (Veröffentlichungsnummer: 0 000 145) hat der Formalsachbearbeiter der Prüfungsabteilung des EPA in Anwendung von Regel 51 (4) EPÜ die Beschwerdeführerin am 19. Februar 1980 u. a. aufgefordert, die Druckkostengebühr zu zahlen, und diese gemäß Artikel 2 Nr 8 GebO nach der Zahl der Seiten der Anmeldung in der Fassung, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigte, d. h. mit 23 Seiten zu je 10,— DM, also mit 230,— DM berechnet. Diesen Betrag hat die Anmelderin auch zusammen mit der Erteilungsgebühr bezahlt.

II. Mit Schreiben von 21. Oktober 1980 verlangte die Beschwerdeführerin jedoch eine teilweise Rückzahlung (80 DM) der Druckkostengebühr und machte geltend, daß die gedruckte Patentschrift nur 15 und keine 23 Seiten umfasse.

**DECISIONS OF THE
BOARDS OF APPEAL**

**Decision of the Legal Board of
Appeal dated 9 September
1981
J 04/81***

**Rule 51(4) EPC; Article 2, item 8 Rules
relating to Fees. "Calculation of the
fee for printing"**

Headnote

The fee for printing the European patent specification provided for in Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees is to be calculated according to the number of pages of the text in which the Examining Division intends to grant the European patent (Rule 51(4) EPC).

Summary of Facts and Submissions

I. On 19 February 1980, before grant of European patent No. 78 100 157.3 (application published under No. 0 000 145), the Formalities Officer of the Examining Division of the EPO, acting pursuant to Rule 51(4) EPC, requested the appellant *inter alia* to pay the fee for printing, which in accordance with Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees was calculated on the basis of the number of pages of the application in the form in which the Examining Division proposed to grant the European patent and amounted to DM 230 for 23 pages at DM 10 per page. The appellant thereafter paid this sum at the same time as the fee for grant.

II. However, by letter dated 21 October 1980 the appellant applied for repayment of DM 80 of the amount paid in respect of the printing fee on the ground that the specification as printed consisted of 15 pages, not 23.

**DECISIONS DES CHAMBRES
DE RECOURS**

**Décision de la chambre de
recours juridique du
9 septembre 1981
J 04/81**

**Règle 51(4) de la CBE; article 2, point
8 du règlement relatif aux taxes.
"Calcul de la taxe d'impression"**

Sommaire

La taxe d'impression du fascicule du brevet européen prévue par l'article 2, point 8 du règlement relatif aux taxes se calcule d'après le nombre de pages du texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen (règle 51(4) de la CBE).

Exposé des faits et conclusions

I. Avant délivrance du brevet européen n° 78 100 157.3 (numéro de publication 0000 145), l'agent des formalités de la division d'examen de l'OEB avait, le 19 février 1980, en application de la règle 51 (4), invité la requérante entre autres à acquitter la taxe d'impression, cette dernière, calculée selon l'article 2, point 8 du règlement relatif aux taxes, d'après le nombre de pages de la demande, dans la forme dans laquelle la division d'examen envisageait la délivrance du brevet européen: 23, soit à raison de 10 DM la page 230 DM. De fait, la requérante a acquitté cette somme en même temps que la taxe de délivrance.

II. Toutefois, par lettre du 21 octobre 1980, la requérante a sollicité, à concurrence de 80 DM, le remboursement partiel de la taxe d'impression en faisant valoir que le fascicule imprimé ne comportait effectivement que 15 pages et non 23.

* Übersetzung

* Translation

Durch Entscheidung von 13. Februar 1981 hat der Leiter der Formalprüfungsstelle diesen Antrag mit dem Hinweis zurückgewiesen, daß

a) gemäß Artikel 2 Nr 8 GebO die Druckkostengebühr jeweils für jede Seite der Anmeldung zu berechnen sei und es dabei keine Bezugnahme auf die Seitenzahl der Patentschrift gebe und

b) die Gebühr vor Drucklegung fällig sei, also zu einem Zeitpunkt, zu dem die endgültige Zahl der gedruckten Seiten der Patentschrift noch nicht bekannt sei.

Erfügte hinzu, daß es sich um eine überschlägige Berechnung und nicht um eine Begleichung tatsächlich entstandener Druckkosten handele, wobei allerdings eine Beziehung zwischen dem Umfang der Anmeldung und dem der Patentschrift klar ersichtlich sei.

III. Gegen diese Entscheidung legte die Beschwerdeführerin mit Schreiben vom 1. April 1981 Beschwerde ein. Sie entrichtete die Gebühr und reichte eine Begründung nach. Sie beantragt die Rückzahlung des Teils der Druckkostengebühr, der 8 Seiten entspreche; außerdem begehrt sie die Rückzahlung der Beschwerdegebühr.

Mit Schreiben vom 1. Juni 1981 trägt sie vor, daß der Text von Artikel 2 Nr 8 GebO sich in offensichtlicher Weise jeweils auf eine Seite der Patentschrift beziehe. Bei gegenteiliger Auslegung wäre derjenige Patentanmelder ungerecht behandelt, der im Interesse einer besseren Lesbarkeit einen aufgegliederten Text mit vielen Absätzen und viel Leerraum biete. Der Prüfungsabteilung sei es in der Praxis sehr wohl möglich, vor dem Druck die tatsächliche Seitenzahl der Patentschrift zu schätzen.

Entscheidungsgründe

1. Die Beschwerde entspricht den Artikeln 106 bis 108 und der Regel 64 EPÜ: sie ist daher zulässig. Die angefochtene Entscheidung ist von einer dafür zuständigen Stelle ergangen, denn der Formalsachbearbeiter ist mit der Wahrnehmung von Geschäften dieser Art betraut (siehe "Mitteilung des Vizepräsidenten der Generaldirektion 2 des EPA über die Wahrnehmung einzelner den Prüfungsabteilungen des EPA obliegender Geschäfte durch Formalsachbearbeiter" vom 10. August 1979, ABI EPA 1979, 379: Nr 9 dieser Mitteilung).

2. Gemäß Regel 51(4) EPÜ in Verbindung mit Artikel 2 Nr 8 GebO teilt die Prüfungsabteilung vor Erteilung des europäischen Patents dem Anmelder mit, in welcher Fassung sie dieses zu erteilen beabsichtigt, und fordert ihn u. a. auf, die Druckkostengebühr zu entrichten, deren Höhe nach der Zahl der Seiten "der Anmeldung in der für die Veröffentlichung bestimmten Form" berechnet wird.

3. Diese letztgenannte Formulierung besagt deutlich, daß man sich zum Zweck der Berechnung der Höhe der Druckkostengebühr nicht auf die Patentschrift

By a decision dated 13 February 1981, the Head of the Formalities Section rejected this application on the grounds that:

(a) in accordance with the terms of Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees, the fee for printing was calculated on the basis of the number of pages of the application, without reference to the number of pages of the printed specification;

(b) the fee was payable prior to printing, i.e. at a time when the actual number of pages of the printed European patent specification was still unknown.

He added that the printing fee was the result of a flat-rate calculation, not a payment of the actual printing costs, and that there was an obvious relationship between the length of the application and the length of the printed specification.

III. By letter dated 1 April 1981, the appellant appealed against this decision. The appeal fee was paid and the grounds of the appeal were stated. The appellant sought repayment of part of the fee for printing corresponding to 8 pages and also reimbursement of the appeal fee.

In a written submission dated 1 June 1981, the appellant contended that the text of Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees clearly refers to each page of the printed specification as granted. The appellant contended further that any contrary interpretation would unjustly penalize an applicant who set out the text in a readable structured fashion with numerous paragraphs and spaces, and that in practice the Examining Division could readily estimate, prior to printing, the number of pages that the specification would have.

Reasons for the Decision

1. The appeal complies with Articles 106 to 108 and Rule 64 EPC, and is, therefore, admissible. The decision under appeal emanates from a department that was competent to make it through the authority delegated to the Head of the Formalities Section (cf. "Communication dated 10 August 1979 of the Vice-President of Directorate-General 2 EPO concerning the entrustment to Formalities Officers of the execution of individual duties falling to the Examining Divisions of the EPO" — OJ/EPO 1979, 379, item 9).

2. The combined effect of Rule 51(4) EPC and Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees is that the Examining Division notifies the applicant of the text in which it proposes to grant the European patent before deciding to grant it and invites the applicant *inter alia* to pay the fee for printing calculated by reference to the number of pages "of the application in the form in which it is to be printed".

3. The last phrase indicates clearly that it is proper to refer, for the purpose of calculating the fee for printing, not to the as yet unprinted specification, the

Par décision du 13 février 1981, le chef du Bureau des formalités a rejeté cette prétention, indiquant:

a) qu'aux termes de l'article 2, point 8 du règlement relatif aux taxes, la taxe d'impression était calculée pour chaque page de la demande, sans référence au nombre de pages du fascicule;

b) que la taxe était exigible avant la mise sous presse, c'est-à-dire à un moment où le nombre effectif des pages imprimées du fascicule du brevet européen n'était pas encore connu.

Il a ajouté qu'il s'agissait, en définitive, d'un calcul forfaitaire et non du remboursement de frais effectifs d'impression, le rapport entre le volume de la demande et celui du fascicule étant de surcroît évident.

III. Par lettre du 1er avril 1981, la requérante s'est pourvue contre cette décision. Elle a réglé la taxe et motivé son recours. Elle sollicite le remboursement d'une partie de la taxe d'impression correspondant à 8 pages et en outre que la taxe du présent recours lui soit également restituée.

Par mémoire du 1er juin 1981, elle soutient que le texte de l'article 2, point 8 du règlement relatif aux taxes signifie à l'évidence: pour chaque page du fascicule de délivrance du brevet. Elle ajoute qu'une interprétation contraire pénaliserait injustement le demandeur qui présente un texte "Structuré", c'est-à-dire avec de nombreux paragraphes et espaces blancs pour être lisible et que, du point de vue pratique, la division d'examen peut fort bien évaluer avant impression le nombre de pages que comportera effectivement le fascicule.

Motifs de la décision

1. Le recours satisfait aux conditions des articles 106 à 108 et à celles de la règle 64 de la CBE. Il est donc recevable. La décision attaquée émane d'une instance qui était compétente pour statuer à raison de la délégation donnée à l'agent chargé des formalités (voir "Communication en date du 10 août 1979 du Vice-Président chargé de la Direction générale 2 de l'OEB concernant le fait de confier certaines tâches incombant normalement aux divisions d'examen de l'OEB à des agents chargés des formalités". JO OEB 1979, 379: point 9 de cette "communication").

2. Il résulte de la combinaison de la règle 51(4) de la CBE et de l'article 2, point 8 du règlement relatif aux taxes que la Division d'examen, avant de prendre la décision de délivrer le brevet européen, notifie au demandeur le texte dans lequel elle envisage de le faire et l'invite entre autres à acquitter le montant de la taxe d'impression calculé selon le nombre de pages "de la demande dans la forme dans laquelle elle sera imprimée".

3. Cette dernière formulation signifie

beziehen kann, denn vor allem nennt der Text nicht diese, sondern die Anmeldung: zudem ist auch die Seitenzahl der Patentschrift zum Zeitpunkt der Mitteilung noch nicht bekannt; der Text bezieht sich auch nicht auf die Anmeldung in ihrer ursprünglichen Fassung, sondern auf die Fassung der Anmeldung, wie sie mit etwaigen Änderungen vorgeschlagen wird.

4. Im französischen Text von Artikel 2 Nr 8 GebO ergibt sich die Bezugnahme auf die möglicherweise geänderte Fassung der Anmeldung aus dem Gebrauch des Futurs ("la demande dans la forme dans laquelle elle sera imprimée"). Der deutsche und der englische Text drücken sich nicht weniger klar aus: die "Anmeldung in der für die Veröffentlichung bestimmten Form" und "the application in the form in which it is to be printed". Hier wird wörtlich auf die Anmeldung in der für die Veröffentlichung (so der deutsche Text) oder für den Druck (so der englische Text) bestimmten Form Bezug genommen.

5. Angesichts des unzweideutigen, von keiner anderen Bestimmung widersprochenen Textes besteht kein Anlaß, zu untersuchen, ob eine andere Lösung vorzuziehen gewesen wäre, wie etwa, entsprechend dem Vorschlag der Beschwerdeführerin, die Berechnung der Druckkostengebühr ausgehend von der voraussichtlichen Zahl der Druckseiten.

6. Außerdem ist ersichtlich, daß der Wortlaut von Artikel 2 Nr 8 GebO der Absicht entspricht, die der Verwaltungsrat bei der Festlegung dieser Bestimmung gehabt hat, als er am 14. September 1979 den Betrag der Druckkostengebühr festsetzte.

In der Note des Präsidenten des EPA vom 20. Juli 1979, Nr CA 42/79, ist dementsprechend festgestellt, daß die Satzkosten für eine Druckseite etwa 60,— DM betragen, daß eine Druckseite etwa 3 Schreibmaschinenseiten entspricht und daß jede Schreibmaschinenseite daher etwa 20,— DM Druckkosten verursacht. Da die Druckkosten durchschnittlich zu 50% durch den Verkaufspreis der Schriften gedeckt werden, erschien es angemessen, die Druckkostengebühr auf 10,— DM pro Manuskriptseite festzulegen.

7. Das in der Gebührenordnung gewählte System einer überschlägigen Berechnung bereitet schließlich auch in der Praxis keinerlei Schwierigkeiten. In dieser Hinsicht ist es im übrigen dem von der Beschwerdeführerin vorgeschlagenen System vorzuziehen, da dieses bei der Mitteilung des zur Veröffentlichung vorgesehenen Textes eine Schätzung der zu druckenden Seiten notwendig macht, was notwendigerweise nach dem Druck entweder die Erstattung eines Teilbetrages der Gebühr oder die Zahlung eines Zuschlages erfordert.

8. Dem Antrag des Beschwerdeführers auf Rückzahlung des Beschwerdebühre kann nach Regel 67 EPÜ nicht stattgegeben werden, da die Beschwerde keinen Erfolg hatte.

number of pages of which is still unknown at the date of notification, but, as the text prescribes, to the application, and moreover not to the application as originally filed but in the form in which it will be after any proposed amendments have been made.

4. The fact that it is the application in its possibly amended form which is being referred to is indicated by the employment of the future tense in the French text of Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees: "la demande dans la forme dans laquelle elle sera imprimée". The German and English texts are just as clear: "die Anmeldung in der für die Veröffentlichung bestimmten Form" and "the application in the form in which it is to be printed", i.e. literally, in the form destined for publication (German) or printing (English).

5. Faced with an unambiguous provision which is not inconsistent with any other provision, there is no scope for looking to see whether some other solution would have been preferable, such as calculation of the fee for printing by reference to the estimated number of printed pages of the specification, as suggested by the appellant.

6. Further, it is evident that the wording of Article 2, item 8 of the Rules relating to Fees expresses the intention of the Administrative Council at the time of fixing the amount of the printing fee on 14 September 1979.

This is in fact confirmed by a note by the President of the EPO dated 20 July 1979 (Reference No. CA 42/79) which pointed out that the cost of setting one printed page was approximately DM 60 and that one printed page was the equivalent of about three typed pages, so that each typed page cost about DM 20 to set. Since about 50% of the printing costs would be covered by the selling price of specifications, it seemed reasonable to fix the fee for printing "at DM 10 per page of manuscript".

7. Finally, the system of flat-rate fee calculation provided for in the Rules has not in practice proved difficult to apply. It is certainly preferable to the system suggested by the appellant under which when notification was given of the text intended for publication an approximate number of printed pages would be indicated, followed, after printing, by a partial refund or a surcharge.

8. As the appeal does not succeed, the appellant's application for reimbursement of the appeal fee in accordance with Rule 67 EPC must fail.

clairement qu'il n'y a lieu de se référer, pour le calcul du montant de la taxe d'impression, ni au fascicule à imprimer, d'abord parce que le texte ne le dit pas mais au contraire parle de la demande, et ensuite parce que le nombre de pages en est encore inconnu à la date de la notification, ni à la demande initiale, mais au texte de la demande dont la modification éventuelle est proposée.

4. La référence à la demande éventuellement modifiée résulte dans le texte français de l'article 2, point 8 de l'emploi du futur: "la demande dans la forme dans laquelle elle sera imprimée". Les textes allemand et anglais s'expriment non moins clairement: "die Anmeldung in der für die Veröffentlichung bestimmten Form" et "the application in the form in which it is to be printed" c.à.d littéralement la demande en la forme destinée à la publication (allemand) ou à l'impression (anglais).

5. En présence d'un texte non équivoque et non contredit par une autre disposition, il n'y a pas lieu de rechercher si une solution différente aurait été préférable, comme par exemple le calcul de la taxe d'impression à partir du nombre prévisible de pages imprimées du fascicule, ainsi que le préconise la requérante.

6. De plus, il apparaît que le libellé de l'article 2, point 8 du règlement relatif aux taxes traduit la volonté du Conseil d'administration lors de la fixation, le 14 septembre 1979, du montant de la taxe d'impression.

Il est constaté en effet dans une note du Président de l'OEB du 20 juillet 1979 n° CA 42/79, d'une part, que les frais afférents à la composition d'une page imprimée sont d'environ 60 DM; d'autre part, qu'une page imprimée correspond à peu près à trois pages dactylographiées et que l'impression de chaque page dactylographiée revient donc à environ 20 DM. Les frais d'impression étant couverts approximativement à 50% par le prix de vente des fascicules, il a semblé raisonnable de fixer la taxe d'impression à 10 DM par page de manuscrit.

7. Enfin, le système de calcul forfaitaire de la taxe adopté par le règlement ne se heurte à aucune difficulté pratique d'application. Il est en tout cas préférable à celui que préconise la requérante supposant lors de la notification du texte dont la publication est envisagée une évaluation approximative du nombre des pages à imprimer, ce qui entraînerait logiquement après impression soit restitution d'une partie de la taxe, soit au contraire paiement d'un complément.

8. Attendu qu'il n'a pas été fait droit au recours, la demande de remboursement de la taxe correspondante formée par la requérante ne peut de même, en application de la règle 67 de la CBE, être acceptée.

Aus diesen Gründen**wird wie folgt entschieden:**

Die Beschwerde gegen die Entscheidung des mit der Wahrnehmung von Geschäften der Prüfungsabteilung betrauten Leiters der Formalprüfungsstelle der Generaldirektion 2 des Europäischen Patentamts vom 13. Februar 1981 und der Antrag auf Rückzahlung der Beschwerdegebühr werden zurückgewiesen.

Berichtigung des veröffentlichten Textes der Entscheidung J 15/80 (Amtsblatt 7/1981, Seite 215)

Das in Absatz V. c) des Abschnitts "Sachverhalt und Anträge" zitierte Urteil des Schweizerischen Bundesgerichts ist vom 22. April "1975" (nicht 1979). die Fundstelle lautet "BGE 101 Ib, 132" (nicht BGE Bd. 101b, 132).

For these reasons,**it is decided that:**

The appeal against the decision dated 13 February 1981 of the Head of the Formalities Section of Directorate-General 2 of the European Patent Office acting for the Examining Division and the application for reimbursement of the appeal fee are dismissed.

Corrigendum to the published text of Decision J 15/80 (Official Journal 7/1981, page 215)

The date of the Judgement of the Swiss Federal Supreme Court in paragraph V (c) of the "Summary of Facts and Submissions" should read 22 April "1975" (not 1979), and the reference should read "BGE 101 Ib, 132" (not BGE, Vol 101b, 132).

Par ces motifs,**il est statué comme suit:**

Le recours contre la décision en date du 13 février 1981 du chef du bureau des formalités de la Direction générale 2 de l'Office européen des brevets agissant pour la Division d'examen et la demande de remboursement de la taxe de recours sont rejetés.

Rectificatif au texte publié de la décision J 15/80 (Journal officiel 7/1981, page 215)

La date de l'arrêt du Tribunal fédéral suisse cité dans le paragraphe V. c) de "l'exposé des faits et conclusions" est le 22 avril "1975" (et non 1979) et la référence est "ATF 101 Ib, 132", (et non BGE Bd 101b, 132).

VERTRETUNG**REPRESENTATION****REPRESENTATION**

**Liste
der beim
Europäischen Patentamt
zugelassenen Vertreter**

**List
of professional
representatives before the
European Patent Office**

**Liste
des mandataires agréés
près l'Office
européen des brevets**

Belgien / Belgium / Belgique**Änderungen / Amendments / Modifications**

Van Malderen, Michel (BE)
Freylinger & Associés
bd. de la Sauvenière 85/042
B—4000 Liège

Bundesrepublik Deutschland**Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne****Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Dänner, Klaus (DE)
Bayer AG
Zentralbereich Patente
Marken und Lizenzen
D—5090 Leverkusen, Bayerwerk

Jesse, Ralf-Rüdiger (DE)
Bayer AG
Zentralbereich Patente
Marken und Lizenzen
D—5090 Leverkusen, Bayerwerk

Weber, Wolfgang (DE)
Degussa AG
Fachbereich Patente
Rodenbacher Chaussee 4
Postfach 1345
D—6450 Hanau

Änderungen / Amendments / Modifications

Bauer, Robert (DE)
Boeters, Bauer & Partner
Thomas-Wimmer-Ring 14
D—8000 München 22

Boeters, Hans Dietrich (DE)
Boeters, Bauer & Partner
Thomas-Wimmer-Ring 14
D—8000 München 22

Brose, Manfred (DE)
Pellergasse 45
D—8500 Nürnberg 50

Kraus, Jürgen Helmut (DE)
c/o Leinweber & Zimmermann
Rosental 7
D—8000 München 2

Munk, Ludwig (DE)
Patentanwalt Dipl.-Ing. Ludwig Munk
Prinzregentenstrasse 1
D—8900 Augsburg

Löschungen / Deletions / Radiations

Gürne, Klaus (DE) †
Kremmlerstrasse 79
D—7000 Stuttgart 70

Ortner, Rudolf (DE) — R. 102(1)
Zeppelinstrasse 15
D—7030 Böblingen

Frankreich / France**Änderungen / Amendments / Modifications**

Gaumont, Robert (FR)
Rhône-Poulenc Industries
Service Brevets Pharma
25, quai Paul Doumer
F—92408 Courbevoie Cedex

Herson, Jean (FR)
Rhône-Poulenc Industries
Service Brevets Pharma
25, quai Paul Doumer
F—92408 Courbevoie Cedex

Lincot, Georges (FR)
Thomson-CSFI-SCPI
173, boulevard Haussmann,
F—75360 Paris Cedex 08

Pilard, Jacques (FR)
Rhône-Poulenc Industries
Service Brevets Pharma
25, quai Paul Doumer
F—92408 Courbevoie Cedex

Srouf, Elie (FR)
Régie Nationale des Usines Renault
8 & 10, avenue Emile-Zola
F—92109 Boulogne-Billancourt

Löschungen / Deletions / Radiations

de Pastors, Alice (FR) — R. 102(1)
13, Avenue du Maréchal Leclerc
F—78150 Le Chesnay

Jomard, Annick (FR) — R. 102(1)
16, rue La Vieuville
F—75018 Paris

Lecoeur, Anne-Marie (FR) — R. 102(1)
17, rue Vernier
F—75017 Paris

Oustin, Georges (FR) — R. 102(1)
Saint-Gobain Recherche
39, quai Lucien Lefranc
F—93304 Aubervilliers Cedex

Italien / Italy / Italie**Änderungen / Amendments / Modifications**

Frignoli, Luigi (IT)
PRO-PAT S.R.L.
Corso Buenos Aires 79
I—20124 Milano

Righetti, Giuseppe (IT)
Bugnion S.p.A.
Via Carlo Farini, 81
I—20159 Milano

Zorzoli, Franco (IT)
Bugnion S.p.A.
Via Carlo Farini, 81
I—20159 Milano

Löschungen / Deletions / Radiations

Petiti, Filiberto (IT) — R. 102(1)
c/o Bertini Tozzi S.r.l.
Via Donizetti 1
I—00198 Roma

Niederlande / Netherlands / Pays-Bas**Löschungen / Deletions / Radiations**

Jansen, Jan (NL) †
Unilever N.V., Patent Division
Postbus 137
NL—3130 AC Vlaardingen

Grotepas, Frans (NL) — R. 102(1)
Internationaal Octrooibureau B.V.
Prof. Holstlaan 6
NL—5656 AA Eindhoven

Keuzenkamp, Abraham (NL) — R. 102(1)
c/o Carel van Bylandtlaan 30
NL—2596 HR 's-Gravenhage

van Olmen, J. (NL) — R. 102(1)
A. Noordewierlaan 42
NL—1400 Bussum

Wijnmalen, Otto Alfred Eberhard (NL) — R. 102(1)
Vereenigde Octrooibureaux
Nieuwe Parklaan 107
NL—2587 BP 's-Gravenhage

Österreich / Austria / Autriche**Löschungen / Deletions / Radiations**

Worel, Heinz (AT) — R. 102(1)
Patentanwalt
Dipl.-Ing. Dr. techn. Heinz Worel
Linke Wienzeile 10
A—1060 Wien

Schweiz / Switzerland / Suisse**Änderungen / Amendments / Modifications**

Gachnang, Hans Rudolf (CH)
Patentanwalt H.R. Gachnang
Algisserstrasse 33
CH—8500 Frauenfeld

Menzl, Anna (CH)
Patentanwälte
Schaad, Balass, Sandmeier & Alder
Dufourstrasse 101
Postfach
CH—8034 Zürich

Paschedag, Hansjoachim (DE)
c/o Escher Wyss AG
Patentabteilung
Postfach
CH—8023 Zürich

Schweden / Sweden / Suède**Änderungen / Amendments / Modifications**

Bergenstråhle, Ivar (SE)
Bergenstråhle & Lindvall AB
Svartensgatan 6
S—116 20 Stockholm

Bergvall, Sven (SE)
Bergenstråhle & Lindvall AB
Svartensgatan 6
S—116 20 Stockholm

Billingson, Sven (SE)
Bergenstråhle & Lindvall AB
Svartensgatan 6
S—116 20 Stockholm

Delhage, Einar (SE)
Bergenstråhle & Lindvall AB
Svartensgatan 6
S—116 20 Stockholm

Hopfgarten, Nils (SE)
Bergenstråhle & Lindvall AB
Svartensgatan 6
S—116 20 Stockholm

Vereinigtes Königreich / United Kingdom / Royaume-Uni**Änderungen/ Amendments / Modifications**

Adams, William Gordon (GB)
18 St. Omer Road
GB—Guildford, Surrey GU1 2DB

Brooks, Nigel Samuel (GB)
Hebberdens
Lower Bordean
Petersfield
GB—Hampshire GU32 1ES

Cole, David John (GB)
Executive Liaison Services
Romelie, Orchard Lane
GB—East Molesey, Surrey KT8 OBN

Hillier, Peter (GB)
Swindell & Pearson
44 Friar Gate
GB—Derby DE1 1DA

Ibbotson, Harold (GB)
Motorola Limited
Armstrong Road
Daneshill East
GB—Basingstoke, Hants, RG24 9NN

Raynor, John (GB)
c/o W. H. Beck, Greener & Co.
7 Stone Buildings
Lincoln's Inn
GB—London WC2A 3SZ

Shepherd, Robert John (GB)
c/o BP Gas Ltd.
Britannic House
Moor Lane
GB—London EC2

Stott, Michael John (GB)
Patents and Trade Marks Department
Beecham Pharmaceuticals
Great Burgh
Yew Tree Bottom Road
GB—Epsom, Surrey KT18 5XQ

Löschungen / Deletions / Radiations

Taylor, Duncan Alistair (GB) — R. 102(1)
c/o Kilburn & Strode
30 John Street
GB—London WC1N 2DD

Tench, Frank (GB) †
Pollak Mercer & Tench
High Holborn House
52—54 High Holborn
GB—London WC1 6RY

Wickham, Cyril George (GB) — R. 102(1)
Chiltern Lodge
Upway
Chalfont St. Peter
GB—Bucks SL9 OAS

AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

INFORMATION FROM THE
CONTRACTING STATESINFORMATIONS RELATIVES
AUX ETATS CONTRACTANTS

Frankreich

Neuer Gebührenerlaß

Am 1. Oktober 1981 ist der Erlass vom 27. August 1981 über die Gebühren des "Institut national de la propriété industrielle" in Kraft getreten.

1. Neue Gebührenbeträge

Für europäische Patentanmeldungen und Patente gelten ab 1. Oktober 1981 folgende Gebührenbeträge:

1.1 Jahresgebühren ¹⁾	FF
2. Jahr	100
3. Jahr	110
4. Jahr	120
5. Jahr	145
6. Jahr	190
7. Jahr	260
8. Jahr	355
9. Jahr	470
10. Jahr	575
11. Jahr	740
12. Jahr	870
13. Jahr	1 010
14. Jahr	1 135
15. Jahr	1 265
16. Jahr	1 520
17. Jahr	1 660
18. Jahr	1 825
19. Jahr	2 025
20. Jahr	2 290

Zuschlagsgebühr zur zweiten bis zehnten Jahresgebühr 100 FF

Zuschlagsgebühr zur elften bis zwanzigsten Jahresgebühr 300 FF

1.2 Gebühr für die Veröffentlichung der Übersetzung oder der berichtigten Übersetzung eines europäischen Patents²⁾ oder der Ansprüche einer europäischen Patentanmeldung³⁾ 100 FF

1.3 Gebühr für die Herstellung und Übermittlung von Kopien der europäischen Patentanmeldung an die benannten Staaten⁴⁾ 150 FF

zuzüglich je Seite und Ausfertigung 5 FF

2. Zahlungsarten und Zahlungszeitpunkt

Aufgrund des Erlasses vom 27. August 1981 ändern sich die Angaben in den Spalten 3 und 4 der im Amtsblatt 10/1981, S. 454 ff. veröffentlichten Übersicht über die "Zahlung von Gebühren an die Patentbehörden der Vertragsstaaten" bezüglich Frankreich (S. 456) wie folgt:

2.1 Zahlungsarten:

- Barzahlung
- Postscheck
- Bankscheck
- Postanweisung (mandat-lettre)

^{*} Journal officiel, lois et décrets, du 16 septembre 1981, pp. 2476-2477 = PIBD 1981 I 74-76.

¹⁾ Vgl. ABl. 10/80, S. 358, 361.

²⁾ Vgl. ABl. 4/81, S. 110.

³⁾ Vgl. ABl. 4/79, S. 142.

⁴⁾ Bei Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung (Art. 136(1) und 137(2) EPU), vgl. ABl. 2/79, S. 65.

France

New Order on Fees

The Order of 27 August 1981 on the fees of the "Institut national de la propriété industrielle" entered into force on 1 October 1981.

1. New rates

The following are the rates applicable from 1 October 1981 to European patent applications and patents:

1.1 Renewal fees ¹⁾	FF
2nd year	100
3rd year	110
4th year	120
5th year	145
6th year	190
7th year	260
8th year	355
9th year	470
10th year	575
11th year	740
12th year	870
13th year	1 010
14th year	1 135
15th year	1 265
16th year	1 520
17th year	1 660
18th year	1 825
19th year	2 025
20th year	2 290

Surcharge on the fees for the 2nd to 10th years FF 100

Surcharge on the fees for the 11th to 20th years FF 300

1.2 Fee for publication of the translation or revised translation of a European patent²⁾ or of the claims of a European patent application³⁾ FF 100

1.3 Fee for the preparation and forwarding of copies of the European patent application to the designated States⁴⁾ FF 150

additional charge per page and copy FF 5

2. Methods and date of payment

As a result of the Order of 27 August 1981, in columns 3 and 4 of the tables published in Official Journal 10/1981, p. 454 et seq., concerning "payment of fees to the patent authorities of the Contracting States", the particulars for France (p. 461) should now read as follows:

2.1 Methods of payment:

- cash payment
- postal cheque
- bank cheque
- postal money order (mandat-lettre)

^{*} Journal officiel, lois et décrets, du 16 septembre 1981, pp. 2476-2477 - PIBD 1981 I 74-76.

¹⁾ Cf. OJ 10/80, p. 358, 366.

²⁾ Cf. OJ 4/81, p. 114.

³⁾ Cf. OJ 4/79, p. 142.

⁴⁾ On conversion of a European patent application (Art. 136(1) and 137(2) EPC, cf. OJ 2/79, p. 67.

France

Nouvel arrêté relatif aux taxes

Le 1er octobre 1981, est entré en vigueur l'arrêté du 27 août 1981 relatif aux taxes perçues par l'institut national de la propriété industrielle.*

1. Nouveaux montants des taxes

A compter du 1er octobre 1981, les montants des taxes à payer pour les demandes de brevet européen et pour les brevets européens sont les suivants:

1.1 Taxes annuelles ¹⁾	FF
2ème annuité	100
3ème annuité	110
4ème annuité	120
5ème annuité	145
6ème annuité	190
7ème annuité	260
8ème annuité	355
9ème annuité	470
10ème annuité	575
11ème annuité	740
12ème annuité	870
13ème annuité	1 010
14ème annuité	1 135
15ème annuité	1 265
16ème annuité	1 520
17ème annuité	1 660
18ème annuité	1 825
19ème annuité	2 025
20ème annuité	2 290

Surtaxe de retard de la deuxième à la dixième annuité 100 FF

Surtaxe de retard de la onzième à la vingtième annuité 300 FF

1.2. Taxe à payer pour la publication de la traduction ou de la traduction révisée d'un brevet européen²⁾ ou des revendications d'une demande de brevet européen³⁾ 100 FF

1.3 Taxe d'établissement et de transmission de copies de la demande de brevet européen aux Etats désignés⁴⁾ 150 FF

En plus, par page et par exemplaire 5 FF

2. Mode de versement et date d'effet

En vertu de l'arrêté du 27 août 1981, les indications portées dans les 3ème et 4ème colonnes, partie France (p. 466) du tableau relatif au "Paiement de taxes aux administrations de la propriété industrielle des Etats contractants", publié au Journal officiel n° 10/1981, p. 454 et suiv., sont modifiées comme suit:

2.1 Modalités de paiement

- paiement en espèces
- chèque postal
- chèque bancaire
- mandat-lettre

^{*} Journal officiel, lois et décrets, du 16 septembre 1981, pp. 2476-2477 = PIBD 1981 I 74-76.

¹⁾ cf. J.O. n° 10/80, pp. 358. et 374.

²⁾ cf. J.O. n° 4/81, p. 118.

³⁾ Cf. J.O. n° 4/79, p. 142.

⁴⁾ Dans le cas d'une transformation d'une demande de brevet européen (art. 136(1) et 137(2) de la CBE), cf. J.O. n° 2/79, p. 70.

e) Post-/Banküberweisung
 f) Postanweisung (mandat-carte)

2.2 Zeitpunkt, zu dem die Zahlung als bewirkt gilt:

zu a) Tag der Einzahlung beim INPI
 zu b) - d)

Bei Übermittlung durch die Post:
 Tag der Aufgabe zur Post (Poststempel)

Bei Übergabe:
 Tag des Eingangs beim INPI

zu e) Tag der Gutschrift auf dem Postscheckkonto des INPI (CCP 9060—17 Paris)

zu f) Tag der Ausstellung der Postanweisung (Poststempel)

(e) postal/bank transfer
 (f) postal money order (mandat-carte).

2.2 Date considered as the effective payment date:

re (a) date of payment at INPI
 re (b) - (d)

If forwarded by post:
 date of posting (postmark)

If delivered by hand:
 date of receipt at INPI

re (e) date the amount is credited to INPI's postal giro account (CCP 9060—17 Paris)

re (f) date on which postal money order is issued (as stamped by post office)

e) virement postal/bancaire
 f) mandat-carte

2.2 Date à laquelle le paiement est réputé effectué:

ad a) date de réception du paiement par l'INPI
 ad b) à d)

en cas d'envoi direct à l'INPI par voie postale:
 date d'envoi de l'effet (le cachet de la poste faisant foi)

en cas de remise directe à l'INPI:
 date de remise de l'effet

ad e) date d'inscription au crédit du compte de chèques postaux de l'INPI (CCP 9060—17 Paris)

ad f) date d'émission du mandat (le cachet de la poste faisant foi).

Nationales Recht zum EPÜ — Übersicht über in den Vertragsstaaten geltende Rechtsvorschriften und Erfordernisse für europäische Patentanmeldungen und Patente

Diese neue Broschüre im Format DIN A4 informiert Anmelder und Patentinhaber in Form tabellarischer Übersichten über nationale Rechtsvorschriften zum EPÜ und über Handlungen, die ggf. bei Einleitung, im Verlauf und nach Abschluß des europäischen Patenterteilungsverfahrens vor den nationalen Patentbehörden vorzunehmen sind.

Die Broschüre ist in gesonderten Ausgaben in deutscher, englischer und französischer Sprache erhältlich und kann kostenlos beim EPA bezogen werden.

National law relating to the EPC—Synopsis of the regulations and requirements in the Contracting States concerning European patent applications and patents

This new booklet in A4 format provides information in the form of synoptic tables for applicants and proprietors of patents, regarding national regulations relating to the EPC and on the steps to be taken before the national patent authorities where appropriate at the outset, in the course of the European patent grant procedure or after it has been completed.

The booklet is published in separate English, French and German editions and is available, free of charge, from the EPO.

Droit national relatif à la CBE — Sommaire analytique des dispositions légales et des conditions requises dans les Etats contractants, en ce qui concerne les demandes de brevet et les brevets européens

Cette nouvelle brochure, de format A4, renseigne les demandeurs et les titulaires de brevets européens, au moyen de tableaux synoptiques, sur les dispositions légales nationales relatives à la CBE et sur les actes qui, le cas échéant, doivent être accomplis auprès des offices nationaux, à l'ouverture et au cours de la procédure de délivrance du brevet européen ou après la clôture de celle-ci.

La brochure existe en éditions allemande, anglaise et française. Elle peut être obtenue gratuitement, sur demande adressée à l'OEB.

GEBÜHREN**Hinweis auf Gebührenvorschriften und Mitteilungen über die Zahlung von Gebühren und Auslagen sowie über Verkaufspreise**

Die ab 1. November 1981 geltende Fassung der Gebührenordnung ergibt sich aus der Textausgabe "Europäisches Patentübereinkommen" 2. Auflage — Juni 1981: sie ist außerdem im Amtsblatt 9/1981, S. 419 abgedruckt.

Weitere Beschlüsse des Verwaltungsrats der EPO über Gebühren sind in folgenden Heften des Amtsblatts veröffentlicht worden:

- 1/79, S. 4 — Nichtzahlung der Recherchegebühr gemäß Artikel 157 Absatz 2b EPÜ, wenn der internationale Recherchenbericht durch das EPA oder das schwedische Patentamt erstellt wurde
- 6-7/79, S. 248 — Nichtzahlung der Recherchegebühr gemäß Artikel 157 Absatz 2b EPÜ, wenn der internationale Recherchenbericht vom Österreichischen Patentamt erstellt wurde
- 9/79, S. 368, 1/81, S. 5 — Herabsetzung der Recherchegebühr gemäß Artikel 157 Absatz 2b EPÜ, wenn der internationale Recherchenbericht vom Patent- und Markenamt der Vereinigten Staaten, vom japanischen Patentamt, vom Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen oder vom australischen Patentamt erstellt wurde
- 7/81, S. 201 — Neue Beträge der in Artikel 2 der Gebührenordnung vorgesehenen Gebühren

Vom Präsidenten des Europäischen Patentamts erlassene Ausführungsvorschriften zur Gebührenordnung sind in folgenden Heften des Amtsblatts veröffentlicht worden:

- 5/78, S. 292 ff. — Formblatt zur Zahlung von Gebühren oder Auslagen an das EPA*
- 3/79, S. 89 ff.; 2/81, S. 34 — Vorschriften für die laufenden Konten
- 10/79, S. 436; 10/81, S. 478 — Zusätzliche Abschrift der im europäischen Recherchenbericht aufgeführten Schriften
- 7/81, S. 233 — Festsetzung der Gegenwerte in den Landeswährungen der Vertragsstaaten der in Artikel 2 der Gebührenordnung vorgesehenen und in DM angesetzten Gebühren.

* Das derzeit gültige Formblatt ist beim EPA oder bei den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten kostenlos erhältlich.

FEES**Guidance concerning provisions governing fees and announcements on the payment of fees, costs and prices**

The Rules relating to Fees in the version effective as from 1 November 1981 are given in the 2nd edition (June 1981) of the "European Patent Convention"; they are also reproduced in the Official Journal 9/1981, p. 419.

Further decisions of the Administrative Council of the EPO concerning fees were published in the following issues of the Official Journal:

- 1/79, p. 4; 2/79, p. 50 — Non-payment of the search fee provided for in Article 157, paragraph 2(b), EPC in the case where an international search report has been drawn up by the EPO or the Swedish Patent Office.
- 6-7/79, p. 248 — Non-payment of the search fee provided for in Article 157, paragraph 2(b), EPC in the case where an international search report has been drawn up by the Austrian Patent Office.
- 9/79, p. 368, 1/81, p. 5 — Reduction of the search fee provided for in Article 157, paragraph 2(b), EPC in the case where the international search report has been drawn up by the United States Patent and Trademark Office, the Japanese Patent Office, the USSR State Committee for Inventions and Discoveries, or the Australian Patent Office.
- 7/81, p. 201 — New amounts of the fees provided for in Article 2 of the Rules relating to Fees

Implementing Rules enacted by the President of the European Patent Office to the Rules relating to Fees are published in the following issues of the Official Journal:

- 5/78, p. 292 et seq. — Voucher for the settlement of fees or costs intended for the EPO*
- 3/79, p. 89 et seq.; 2/81, p. 34 — Arrangements for deposit accounts
- 10/79, p. 436; 10/81, p. 478 — Additional copy of the documents cited in the European search report
- 7/81, p. 233 — Determination of the equivalents in the currencies of the Contracting States of the fees fixed in DM provided for in Article 2 of the Rules relating to Fees.

* Updated vouchers can be obtained free of charge from the EPO or the central industrial property offices of the Contracting States.

TAXES**Avis concernant les dispositions relatives aux taxes et les communications relatives au paiement des taxes et frais ainsi qu'aux prix de vente**

Le texte du règlement relatif aux taxes, dans sa version applicable à compter du 1er novembre 1981, figure dans la 2ème édition (juin 1981) de la "Convention sur le brevet européen"; il est également reproduit dans le Journal officiel n° 9/1981, p. 419.

D'autres décisions du Conseil d'administration de l'OEB concernant les taxes ont été publiées dans les numéros suivants du Journal officiel:

- 1/79, p. 4 - Non-paiement de la taxe de recherche prévue à l'article 157(2) b) de la CBE dans le cas où le rapport de recherche internationale a été établi par l'OEB ou par l'Office suédois des brevets.
- 6-7/79, p. 248 — Non-paiement de la taxe de recherche prévue à l'article 157(2) b) de la CBE dans le cas où le rapport de recherche internationale a été établi par l'Office autrichien des brevets.
- 9/79, p. 368, 1/81, p. 5 — Réduction de la taxe de recherche prévue à l'article 157(2) b) de la CBE dans le cas où le rapport de recherche internationale a été établi par l'Office des brevets et des marques des Etats-Unis, l'Office japonais des brevets, le Comité d'Etat de l'URSS pour les inventions et les découvertes ou l'Office australien des brevets.
- 7/81, p. 201 — Nouveaux montants des taxes prévues à l'article 2 du règlement relatif aux taxes

Des mesures d'application du règlement relatif aux taxes, arrêtées par le Président de l'OEB, figurent dans les numéros suivants du Journal officiel:

- 5/78, p. 292 et suiv. — Formulaire de bordereau de règlement de taxes ou de frais destinés à l'OEB*
- 3/79, p. 89 et suiv.; 2/81, p. 34 — Réglementation applicable aux comptes courants
- 10/79, p. 436; 10/81, p. 478 — Copie supplémentaire des documents cités dans le rapport de recherche européenne
- 7/81, p. 233 — Fixation des contre-valeurs dans les monnaies nationales des Etats contractants, des taxes fixées en DM prévues à l'article 2 du règlement relatif aux taxes.

* Ce formulaire mis à jour peut être obtenu gratuitement auprès de l'OEB ou des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.

9/81, S. 403 — Neue Beträge der gemäß Artikel 3 der Gebührenordnung festgesetzten Verwaltungsgebühren, Auslagen und Verkaufspreise und ihrer Gegenwerte

10/81, S. 471 — Neufestsetzung der Gegenwerte der Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise in den Währungen bestimmter Vertragsstaaten

Der derzeit geltende Text anderer Mitteilungen über die Zahlung von Gebühren ist in folgenden Heften des Amtsblatts veröffentlicht worden:

4/78, S. 270 — Entrichtung von Gebühren

2/79, S. 61; 9/81, S. 349 — Zahlung und Rückerstattung der Prüfungsgebühr

6-7/79, S. 290; 10/79, S. 427 — Fälligkeit der Gebühren für internationale Anmeldungen

6-7/79, S. 292 — Gebührenpflichtige Patentansprüche gemäß Regel 31 EPÜ bei Anmeldungen mit mehreren Reihen von Patentansprüchen

4/80, S. 100 — Zahlung von Jahresgebühren für europäische Patentanmeldungen und Patente

5/80, S. 112 — Rückerstattung der europäischen Recherchegebühr und der internationalen Recherchegebühr

9/80, S. 303 — Zur Zahlung von Gebühren berechnete Personen

Das derzeit geltende vollständige *Verzeichnis der Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise des EPA* ist im Amtsblatt 10/81, S. 472 ff. veröffentlicht.

Die Höhe der bei Einreichung einer europäischen Patentanmeldung oder einer internationalen Anmeldung fällig werdenden Gebühren sowie einige andere der am häufigsten anfallenden Gebühren werden nachstehend wiedergegeben.

Wichtige Bestimmungen der Gebührenordnung werden im folgenden abgedruckt (S. 558).

Das Verzeichnis der für die EPO eröffneten Bank- und Postscheckkonten sowie der entsprechenden Zahlungswährungen ist auf der dritten Umschlagseite dieses Heftes abgedruckt.

9/81, p. 403 — New amounts of the administrative fees, costs and prices laid down pursuant to Article 3 of the Rules relating to Fees and their equivalents.

10/81, p. 471 — Revision of the equivalents of the fees, costs and prices in the currencies of some Contracting States

The current texts of other announcements on the payment of fees have appeared in the following issues of the Official Journal:

4/78, p. 270 — Payment of fees

2/79, p. 61; 9/81, p. 349 — Payment and refund of the examination fee.

6-7/79, p. 290; 10/79, p. 427 — Time for payment of the fees for international applications

6-7/79, p. 292 — Claims incurring fees provided for in Rule 31 EPC where the application includes more than one set of claims

4/80, p. 101 — Paying renewal fees for European patent applications and patents

5/80, p. 112 — Refund of the European search fee and of the international search fee

9/80, p. 303 — Persons entitled to make payment of fees

The full *schedule of fees, costs and prices of the EPO* now in force is published in Official Journal 10/81, p. 472 et seq.

The amounts of the fees falling due when a European patent application or international application is filed and of certain fees frequently arising are set out below.

Important provisions of the Rules relating to Fees are reproduced further on (p.558).

The "List of bank and giro accounts opened in the name of the European Patent Office and corresponding currencies for payment" is printed on the inside back cover of this issue.

9/81, p. 403 — Nouveaux montants des taxes d'administration, frais et tarifs de vente fixés conformément à l'article 3 du règlement relatif aux taxes et leur contre-valeur

10/81, p. 471 — Révision des contre-valeurs des taxes, frais et tarifs de vente dans les monnaies de certains Etats contractants

Le texte actuellement applicable d'autres communications relatives au paiement des taxes figure dans les numéros suivants du Journal officiel:

4/78, p. 270 — Acquiescement des taxes

2/79, p. 61; 9/81, p. 349 — Paiement et remboursement de la taxe d'examen

6-7/79, p. 290; 10/79, p. 427 — Exigibilité des taxes pour les demandes internationales

6-7/79, p. 292 — Revendications donnant lieu au paiement de taxes selon la règle 31 de la CBE lorsque la demande comprend plusieurs séries de revendications

4/80, p. 102 — Paiement des taxes annuelles pour les demandes de brevet européen et pour les brevets européens

5/80, p. 112 — Remboursement de la taxe de recherche européenne et de la taxe de recherche internationale

9/80, p. 303 — Personnes habilitées à acquiescer les taxes

Le *barème* complet actuellement en vigueur des taxes, frais et tarifs de vente de l'OEB figure dans le Journal officiel n° 10/81, p. 472 et suiv.

Les montants des taxes exigibles lors du dépôt d'une demande de brevet européen ou d'une demande internationale ainsi que de quelques autres taxes le plus fréquemment appliquées sont indiqués ci-après.

Des dispositions importantes du règlement relatif aux taxes sont reproduites plus loin (p. 558).

La liste des comptes bancaires et de chèques postaux ouverts au nom de l'Organisation européenne des brevets, ainsi que des monnaies de paiement correspondantes, est reproduite en troisième page de couverture de ce numéro.

Wichtige Gebühren für europäische Patentanmeldungen **Important fees for European patent applications** **Taxes importantes pour les demandes de brevet européen**

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT								
	DM	£	FF	sfr Suisse Liecht.	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
Anmeldegebühr Filing fee Taxe de dépôt	520	130	1 340	460	590	1 320	8 900	283 000	3 770
Recherchegebühr Search fee in respect of Taxe de recherche									
— für eine europäische Recherche — a European search — par recherche européenne	1 670	417	4 300	1 470	1 890	4 230	28 700	908 000	12 090
Benennungsgebühr für jeden benannten Vertragsstaat und für die gemeinsame Benennung der Schweiz und Liechtensteins Designation fee for each Contracting State designated and for the joint designation of Switzerland and Liechtenstein Taxe de désignation pour chaque Etat contractant désigné et pour la désignation conjointe de la Suisse et du Liechtenstein	260	65	670	230	290	660	4 500	141 000	1 880
Anspruchsgebühr für den elften und jeden weiteren Patentanspruch Claims fee for the eleventh and each subsequent claim Taxe pour chaque revendication à partir de la onzième	60	15	150	50	70	150	1 000	33 000	430
Beschwerdegebühr Fee for appeal Taxe de recours	630	157	1 620	550	710	1 590	10 800	342 000	4 560
Prüfungsgebühr Examination fee Taxe d'examen	1 980	494	5 100	1 740	2 240	5 010	34 000	1 076 000	14 340
Zuschlagsgebühr zur Anmeldege- bühr, zur Recherchegebühr oder zu einer Benennungsgebühr: 50% der betreffenden Gebühr oder Gebühren, höchstens jedoch insgesamt: Surcharge on the filing fee, the search fee or a designation fee: 50% of the relevant fee or fees, but not to exceed a total of: Surtaxe à la taxe de dépôt, à la taxe de recherche ou à une taxe de désignation: 50% de la taxe ou des taxes concernées, sans que le montant total puisse dépasser:	1 035	258	2 660	910	1 170	2 620	17 800	563 000	7 500
Zuschlagsgebühr für die verspätete Stellung des Prüfungsantrags (Regel 85b) Surcharge for late filing of the request for examination (Rule 85b) Surtaxe pour présentation tardive de la requête en examen (règle 85ter)	50% der Prüfungsgebühr / of the examination fee / de la taxe d'examen								

Gebühren für internationale
AnmeldungenFees for international
applicationsTaxes pour les demandes
internationales

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT									
	DM	£	FF	sfr	hfl	skr	FB	FB (Lux)	Lit	S
I. EPA Anmeldeamt EPO Receiving Office OEB Office récepteur										
Übermittlungsgebühr ¹⁾ Transmittal Fee ¹⁾ Taxe de transmission ¹⁾ [R.14 PCT; Art. 152(3) EPÜ/ EPC/CBE]	170	42	440	150	190	430	2 900	2 900	92 000	1 230
Recherchegebühr ¹⁾²⁾ Search Fee ¹⁾²⁾ Taxe de recherche ¹⁾²⁾ [R.16 PCT; R.104 a/bis EPÜ/EPC/CBE]	1 700	424	4 370	1 500	1 920	4 300	29 200	29 200	924 000	12 310
Internationale Gebühr International Fee Taxe internationale (R.15 PCT)										
1a) Grundgebühr ¹⁾ Basic Fee ¹⁾ Taxe de base ¹⁾	625*	149*	1510*	527*	695*	1510*	10250*	10250*	³⁾	4370*
1b) Zusatzgebühr für jedes 30 Blätter übersteigende Blatt ¹⁾ Supplement for each sheet in excess of 30 sheets ¹⁾ Supplément par feuille à compter de la 31 ^{ème} ¹⁾	13*	3*	31*	11*	14*	31*	215*	215*	³⁾	90*
2 Bestimmungsgebühr ¹⁾ Designation Fee ¹⁾ Taxe de désignation ¹⁾	150*	36*	365*	127*	170*	365*	2470*	2470*	³⁾	1050*

* Diese Beträge sind für Zahlungen ab 1. Januar 1982 verbindlich (vgl. PCT-Gazette Nr. 25/1981, S. 2426).

* These amounts of fees are binding on payments made on or after 1 January 1982 (see PCT Gazette No. 25/1981, p. 2426).

* Ces montants des taxes sont applicables aux paiements effectués à compter du 1er janvier 1982 (cf. Gazette du PCT n° 25/1981, p. 2438).

¹⁾ Wegen der Frist für die Zahlung dieser Gebühren¹⁾ vgl. ABI 6-7/1979, S. 290.

¹⁾ See OJ 6-7/1979, p. 290, regarding the time limit for payment of these fees.

¹⁾ En ce qui concerne le délai de paiement de ces taxes, cf. J.O. n° 6-7/1979, p. 290.

²⁾ Die gleichen Beträge gelten für die zusätzliche Recherchegebühr.

²⁾ The same amounts apply to the additional search fee

²⁾ Les mêmes montants sont applicables à la taxe additionnelle de recherche.

³⁾ Aufgrund des derzeitigen Standes der Ratifizierung des PCT sind von der Versammlung des PCT-Verbands noch keine Gebührenbeträge festgesetzt worden.

³⁾ Because of the current position regarding ratification of the PCT, the Assembly of the PCT Union has not yet fixed the amounts of these fees.

³⁾ En raison de l'état actuel de la procédure de ratification du PCT, l'Assemblée de l'Union PCT n'a pas encore fixé les montants de ces taxes.

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT *									
	DM	£	FF	sfr	hfl	skr	FB	FB (Lux)	Lit	S
II. EPA Internationale vorläufige Prüfungsbehörde EPO International Preliminary Examining Authority OEB Administration chargée de l'examen préliminaire international Bearbeitungsgebühr ⁴⁾ Handling Fee ⁴⁾ Taxe de traitement ⁴⁾ [R.57 PCT]	190*	46*	465*	162*	210*	465*	3 150*	3)	3)	1 340*
Gebühr für die vorläufige Prüfung ⁵⁾⁶⁾ Fee for the preliminary examination ⁵⁾⁶⁾ Taxe d'examen préliminaire ⁵⁾⁶⁾ [R.58 PCT; R.104a/bis EPÜ/ EPC/CBE]	1 150	287	2 960	1 010	1 300	2 910	19 800	19 800	625 000	8 330

* Diese Beträge sind für Zahlungen ab 1. Januar 1982 verbindlich (vgl. PCT-Gazette Nr. 25/1981, S. 2426).

* These amounts of fees are binding on payments made on or after 1 January 1982 (see PCT Gazette No. 25/1981, p. 2426).

* Ces montants des taxes sont applicables aux paiements effectués à compter du 1er janvier 1982 (cf. Gazette du PCT n° 25/1981, p. 2438).

⁴⁾ Der gleiche Betrag gilt für die zusätzliche Bearbeitungsgebühr.
Zu entrichten ist jeweils der angegebene Betrag, der sich für jede Sprache, in die der internationale vorläufige Prüfungsbericht vom Internationalen Büro der WIPO übersetzt werden muß, nochmals um den gleichen Betrag erhöht. Wegen der Frist für die Zahlung dieser Gebühr vgl. Regeln 57.3 und 57.4 PCT.

⁴⁾ The same amount applies to the supplement to the handling fee.
The amount payable in any particular case is the amount indicated, increased by the same amount for each language into which the international preliminary examination report must be translated by the International Bureau of WIPO. See Rules 57.3 and 57.4 PCT regarding the time limit for payment of this fee.

⁴⁾ Le même montant est applicable au supplément à la taxe de traitement.
Le montant à payer dans chaque cas particulier est le montant indiqué augmenté d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit être traduit par le Bureau international de l'OMPI. En ce qui concerne le délai de paiement de cette taxe, cf. les règles 57.3 et 57.4 du PCT.

⁵⁾ Die gleichen Beträge gelten für die zusätzliche Gebühr für die vorläufige Prüfung.

⁵⁾ The same amounts apply to the additional preliminary examination fee.

⁵⁾ Les mêmes montants sont applicables à la taxe additionnelle d'examen préliminaire.

⁶⁾ Wegen der Frist für die Zahlung dieser Gebühr vgl. ABl. 10/1979, S. 427.

⁶⁾ See OJ 10/1979, p. 427, regarding the time limit for payment of this fee.

⁶⁾ En ce qui concerne le délai de paiement de cette taxe, cf. J.O n° 10/1979, p. 427.

Gebühren, die an das EPA für internationale Anmeldungen bei Eintritt in die "regionale Phase" zu entrichten sind¹⁾

Fees payable to the EPO for international applications upon commencement of the "regional phase"¹⁾

Taxes dues à l'OEB pour les demandes internationales, lors du passage à la "phase régionale"¹⁾

	BETRAG / AMOUNT / MONTANT								
	DM	£	FF	sfr Suisse Liecht.	hfl	skr	FB Belgique Lux.	Lit	S
Nationale Gebühr National Fee Taxe nationale	520	130	1 340	460	590	1 320	8 900	283 000	3 770
Recherchegebühr ²⁾ Search Fee ²⁾ Taxe de recherche ²⁾ Benennungsgebühren Designation Fees Taxes de désignation Anspruchsgebühr für den elften und jeden weiteren Patentanspruch Claims fee for the eleventh and each subsequent claim Taxe pour chaque revendication à partir de la onzième Prüfungsgebühr ³⁾ Examination Fee ³⁾ Taxe d'examen ³⁾	Beträge wie vorstehend für europäische Patentanmeldungen angegeben Amounts as indicated for European patent applications in the foregoing text Les montants sont les mêmes que ceux indiqués plus haut pour les demandes de brevet européen								
Jahresgebühr für das 3. Jahr, gerechnet vom Anmeldetag an ⁴⁾ Renewal fee for the 3rd year, calculated from the date of filing ⁴⁾ Taxe annuelle pour la 3ème année calculée à compter du jour de dépôt de la demande ⁴⁾	430	107	1 110	380	490	1 090	7 400	234 000	3 110

¹⁾ Vgl. Regel 104b und Artikel 150 Absatz 2 EPÜ: wegen näherer Einzelheiten siehe Hinweise für PCT-Anmelder, veröffentlicht in ABl. 3/79, S. 110, 11-12/79, S. 479 und 9/80, S. 313. Zahlungen sind unter Angabe der europäischen Anmeldenummer zu bewirken, die das EPA dem Anmelder spätestens im Anschluß an die Veröffentlichung der internationalen Anmeldung mitteilt und im Europäischen Patentblatt unter Abschnitt 1.2 bekanntmacht. Ist dem Einzahler diese Nummer bei der Zahlung noch nicht bekannt, so kann er das PCT-Aktenzeichen oder die PCT-Veröffentlichungsnummer angeben.

²⁾ Die Recherchegebühr muß nicht entrichtet werden, wenn der internationale Recherchenbericht vom EPA, vom schwedischen Patentamt oder vom Österreichischen Patentamt erstellt worden ist. Im übrigen wird die in Artikel 157 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens vorgesehene Recherchegebühr für internationale Anmeldungen, für die ein Recherchenbericht vom Patent und Markenamt der Vereinigten Staaten, vom japanischen Patentamt, vom Staatlichen Komitee der UdSSR für Erfindungen und Entdeckungen oder vom australischen Patentamt erstellt worden ist, um ein Fünftel herabgesetzt.

³⁾ Zum Zahlungstag der Prüfungsgebühr siehe Artikel 150 Absatz 2 EPU sowie die Hinweise für PCT-Anmelder, veröffentlicht in den oben unter Punkt 1 erwähnten Amtsblättern. Hat das EPA für die internationale Anmeldung einen vorläufigen Prüfungsbericht (Kapitel II PCT) erstellt, so wird die Prüfungsgebühr um 50% ermäßigt (vgl. Regel 104b Absatz 5 EPÜ, Artikel 12 Absatz 2 Gebührenordnung).

⁴⁾ Diese Jahresgebühr ist zu entrichten, wenn der Eintritt in die "regionale Phase" unter den im Hinweis für PCT-Anmelder in ABl. 11-12/79, S. 479 ff. genannten Voraussetzungen erfolgt; siehe Punkt D 7 dieses Hinweises.

¹⁾ See Rule 104b and Article 150, paragraph 2, EPC: for further details, see Information for PCT applicants, published in OJ 3/79, p. 110, 11-12/79, p. 479 and 9/80, p. 313. The European application number should be indicated when payments are being made: this number will be communicated to the applicant by the EPO subsequent to publication of the international application at the latest and will be published in the European Patent Bulletin under Section 1.2. If that number is not yet known to the applicant at the time of payment, he may indicate the PCT filing or publication number.

²⁾ No search fee is payable when the international search report has been drawn up by the EPO, the Swedish Patent Office or the Austrian Patent Office. Furthermore, the search fee provided for in Article 157, paragraph 2(b) of the Convention is reduced by one fifth for international applications on which an international search report has been drawn up by the United States Patent and Trademark Office, the Japanese Patent Office, the USSR State Committee for Inventions and Discoveries, or the Australian Patent Office.

³⁾ See Article 150, paragraph 2, EPC regarding the due date for payment of the examination fee, as well as the information for PCT applicants, published in the OJ as mentioned above under point 1.

If the EPO has drawn up an international preliminary examination report on the international application (Chapter II PCT) the examination fee is reduced by 50% (see Rule 104b, paragraph 5, EPC and Article 12, paragraph 2, Rules relating to Fees).

⁴⁾ This renewal fee is payable if the commencement of the "regional phase" takes place under the conditions referred to in the Information for PCT applicants published in OJ 11-12/79, p. 479 et seq.: see point D 7 of that information.

¹⁾ Cf. règle 104ter et article 150, paragraphe 2 de la CBE: pour plus de détails, se reporter aux avis aux déposants PCT publiés dans les J.O. n° 3/79, p. 110 (Corrigendum publié au J.O. n° 10/79, p. 443), 11-12/79, p. 479 et 9/80, p. 313. Les paiements doivent être faits en indiquant le numéro de dépôt européen, que l'OEB communique au demandeur au plus tard à la suite de la publication de la demande internationale et publiée dans le Bulletin européen des brevets à la section 1.2. Si l'auteur du paiement ignore ce numéro au moment où il effectue ce paiement, il peut indiquer le numéro du dépôt PCT ou le numéro de publication PCT.

²⁾ Il n'y a pas lieu d'acquitter la taxe de recherche si le rapport de recherche internationale a été établi par l'OEB, par l'Office suédois des brevets ou par l'Office autrichien des brevets. Par ailleurs, la taxe de recherche prévue à l'article 157, paragraphe 2, lettre b) de la Convention est réduite d'un cinquième en ce qui concerne les demandes internationales pour lesquelles un rapport de recherche internationale a été établi par l'Office des brevets et des marques des Etats-Unis, l'Office japonais des brevets, le Comité d'Etat de l'URSS pour les inventions et les découvertes ou l'Office australien des brevets.

³⁾ En ce qui concerne la date de paiement de la taxe d'examen, voir l'article 150, paragraphe 2 de la CBE ainsi que les avis aux déposants PCT publiés aux J.O. mentionnés à la note 1 ci-dessus. Si l'OEB a établi pour la demande internationale un rapport d'examen préliminaire international (chapitre II du PCT), la taxe d'examen est réduite de 50% (cf. règle 104ter, paragraphe 5 de la CBE et article 12, paragraphe 2 du règlement relatif aux taxes).

⁴⁾ Cette taxe annuelle est due lorsque le passage à la "phase régionale" est effectué dans les conditions visées dans l'avis aux déposants PCT, publié au J.O. n° 11-12/79, p. 479 et suiv.; cf. point D 7 de cet avis.

Auszug aus der Gebührenordnung**Extract from the Rules relating to Fees****Extrait du règlement relatif aux taxes****Artikel 5***Entrichtung der Gebühren*

(1) Vorbehaltlich Artikel 6 sind die an das Amt zu zahlenden Gebühren in Deutsche Mark oder einer frei in Deutsche Mark konvertierbaren Währung zu entrichten:

- a) durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Bankkonto des Amts,
- b) durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto des Amts,
- c) durch Postanweisung,
- d) durch Übergabe oder Übersendung von Schecks, die an die Order des Amts lauten, oder
- e) durch Barzahlung.

(2) Der Präsident des Amts kann zulassen, daß die Gebühren auf andere Art als in Absatz 1 vorgesehene entrichtet werden, insbesondere durch Gebührenmarken oder mit Hilfe laufender Konten¹ beim Amt.

Artikel 6*Währungen*

(1) Einzahlungen oder Überweisungen auf ein Bankkonto oder ein Postscheckkonto nach Maßgabe des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben a und b haben in der Währung des Staats zu erfolgen, in dem dieses Konto geführt wird,

(2) Zahlungen nach Maßgabe des Artikels 5 Absatz 1 Buchstabe d müssen in der Währung des Landes erfolgen, in dem das Bankinstitut, auf das der Scheck gezogen ist, seinen Sitz hat, sofern der Präsident des Amtes den Gegenwert der in Deutschen Mark angesetzten Gebührenbeträge in der betreffenden Währung festgesetzt hat.

(3) Zahlungen nach Maßgabe des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben c und e haben in Deutschen Mark zu erfolgen oder, wenn sie an die Zweigstelle in Den Haag oder eine nach Artikel 7 des Übereinkommens geschaffene Dienststelle, die zur Entgegennahme von Zahlungen befugt ist, geleistet werden, in der Währung des Staats, in dem sich diese Stelle befindet.

(4) Für Zahlungen an das Amt in anderen Währungen als in Deutschen Mark setzt der Präsident des Amts gegebenenfalls nach Anhörung des Haushalts- und Finanzausschusses den Gegenwert der nach dieser Gebührenordnung in Deutschen Mark angesetzten Gebühren in diesen anderen Währungen fest. Dabei stellt er sicher, daß sich Währungskurschwankungen nicht zu Ungunsten des Amts auswirken. Die so bestimmten Beträge werden im Amtsblatt des Europäischen Patentamts veröffentlicht. Die neuen Beträge sind für alle Zahlungen verbindlich, die zehn Tage nach dieser Veröffentlichung eingehen: der Präsident des Amts kann jedoch diese Frist verkürzen.

¹⁾ Vorschriften über laufende Konten siehe Amtsblatt 3/79, S. 89 ff, und 2/81. S. 34 ff.

Article 5*Payment of fees*

(1) Subject to the provisions of Article 6, the fees due to the Office shall be paid in Deutsche Mark or in a currency freely convertible into Deutsche Mark:

- (a) by payment or transfer to a bank account held by the Office,
- (b) by payment or transfer to a Giro account held by the Office,
- (c) by money order,
- (d) by delivery or remittance of cheques which are made payable to the Office or
- (e) by cash payment.

(2) The President of the Office may allow other methods of paying fees than those set out in paragraph 1, in particular by means of fees vouchers or deposit accounts¹ held with the European Patent Office.

Article 6*Currencies*

(1) Payments or transfers to a bank account or a Giro account in accordance with Article 5, paragraph 1(a) and (b), shall be made in the currency of the State in which that account is held.

(2) Payments in accordance with Article 5, paragraph 1(d), shall be made in the national currency of the country where the banking establishment on which the cheque is drawn is located, provided that the equivalents of the amounts of fees expressed in Deutsche Mark have been laid down in that currency by the President of the Office.

(3) Payments in accordance with Article 5, paragraph 1(c) and (e), shall be made in Deutsche Mark or where they are made to the branch at The Hague or any sub-office set up pursuant to Article 7 of the Convention which is empowered to receive payments, in the currency of the State in which such branch or sub-office is located.

(4) For payments to the Office made in currencies other than Deutsche Mark, the President of the Office shall, after consulting the Budget and Finance Committee if appropriate, lay down the equivalents in such other currencies of the fees in Deutsche Mark payable pursuant to these Rules. In doing so, he shall ensure that fluctuations in monetary rates of exchange are not prejudicial to the Office. The amounts determined in this way shall be published in the Official Journal of the European Patent Office. Revised amounts shall be binding on all payments for fees which are made ten days or more after such publication; the President of the Office may, however, shorten this period.

¹⁾ Arrangements for deposit accounts, see Official Journal 3/79. p.89 et seq. and 2/81, p.34 et seq.

Article 5*Paiement des taxes*

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 6, les taxes à payer à l'Office doivent être acquittées en Deutsche Mark ou en monnaie librement convertible en Deutsche Mark:

- a) par versement ou virement à un compte bancaire de l'Office,
- b) par versement ou virement à un compte de chèques postaux de l'Office,
- c) par mandat postal,
- d) par remise ou envoi de chèques établis à l'ordre de l'Office ou
- e) par paiement en espèces.

(2) Le Président de l'Office peut autoriser le paiement des taxes par d'autres moyens que ceux prévus au paragraphe 1, notamment par timbres fiscaux et par comptes courants¹ ouverts auprès de l'Office.

Article 6*Monnaies*

(1) Les versements ou les virements à un compte bancaire ou à un compte de chèques postaux, visés à l'article 5, paragraphe 1, lettres a) et b) doivent se faire dans la monnaie de l'Etat où ce compte est ouvert.

(2) Les paiements visés à l'article 5, paragraphe 1, lettre d) doivent se faire dans la monnaie nationale du pays du siège de l'établissement bancaire sur lequel le chèque est tiré et dans laquelle a été fixée par le Président de l'Office la contre-valeur des montants des taxes exprimés en Deutsche Mark.

(3) Les paiements visés à l'article 5, paragraphe 1, lettres c) et e) doivent se faire en Deutsche Mark ou, s'ils sont adressés au département de La Haye ou à une agence créée en vertu de l'article 7 de la Convention et habilitée à recevoir des paiements, dans la monnaie de l'Etat où le département ou cette agence sont situés.

(4) Pour les paiements destinés à l'Office, effectués dans des monnaies autres que le Deutsche Mark, le Président de l'Office fixe, éventuellement après consultation de la Commission du budget et des finances, la contre-valeur dans les monnaies autres que le Deutsche Mark des taxes prévues par le présent règlement. Ce faisant, le Président de l'Office s'assure que les variations des taux de change ne doivent pas porter préjudice à l'Office. Les montants ainsi déterminés sont publiés au Journal officiel de l'Office européen des brevets. Les nouveaux montants sont applicables aux paiements effectués dix jours après cette publication: le Président de l'Office peut toutefois réduire ce délai.

¹⁾ Pour la réglementation relative aux comptes courants, voir le Journal officiel n° 3/79, pp. 89 et suiv., et n° 2/81, pp. 34 et suiv.

Artikel 7*Angaben über die Zahlung*

(1) Jede Zahlung muß den Einzahler bezeichnen und die notwendigen Angaben enthalten, die es dem Amt ermöglichen, den Zweck der Zahlung ohne weiteres zu erkennen.

(2) Ist der Zweck der Zahlung nicht ohne weiteres erkennbar, so fordert das Amt den Einzahler auf, innerhalb einer vom Amt zu bestimmenden Frist diesen Zweck schriftlich mitzuteilen. Kommt der Einzahler der Aufforderung nicht rechtzeitig nach, so gilt die Zahlung als nicht erfolgt.

Artikel 8*Maßgebender Zahlungstag*

(1) Als Tag des Eingangs einer Zahlung beim Amt gilt:

a) im Fall des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben a und b der Tag, an dem der eingezahlte oder überwiesene Betrag auf einem Bank- oder Postscheckkonto des Amts gutgeschrieben wird;

b) im Fall des Artikels 5 Absatz 1 Buchstaben c und e der Tag des Eingangs des Betrags der Postanweisung oder der Einzahlung des Bargeldbetrags oder der Tag, an dem der Betrag der Postanweisung auf einem Postscheckkonto des Amts gutgeschrieben wird;

c) im Fall des Artikels 5 Absatz 1 Buchstabe d der Tag, an dem der Scheck beim Amt eingeht, sofern dieser Scheck eingelöst wird.

(2) Läßt der Präsident des Amts gemäß Artikel 5 Absatz 2 zu, daß die Gebühren auf andere Art als in Artikel 5 Absatz 1 vorgesehen entrichtet werden, so bestimmt er auch den Tag, an dem diese Zahlung als eingegangen gilt.

(3) Gilt eine Gebührensatzung gemäß den Absätzen 1 und 2 erst nach Ablauf der Frist als eingegangen, innerhalb der sie hätte erfolgen müssen, so gilt diese Frist als eingehalten, wenn dem Amt nachgewiesen wird, daß der Einzahler spätestens zehn Tage vor Ablauf der genannten Frist in einem Vertragsstaat:

a) die Zahlung des Betrags bei einem Bankinstitut oder Postamt veranlaßt hat oder

b) einen Auftrag zur Überweisung des zu entrichtenden Betrags einem Bankinstitut oder Postscheckamt formgerecht erteilt hat oder

c) dem Postamt einen an das Amt gerichteten Brief übergeben hat, in dem ein dem Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe d entsprechender Scheck enthalten ist, sofern dieser Scheck eingelöst wird.

Das Amt kann den Einzahler auffordern, innerhalb einer vom Amt zu bestimmenden Frist diesen Nachweis zu erbringen. Kommt der Einzahler dieser Aufforderung nicht nach oder ist der Nachweis ungenügend, so gilt die Zahlungsfrist als versäumt.

Article 7*Particulars concerning payments*

(1) Every payment must indicate the name of the person making the payment and must contain the necessary particulars to enable the Office to establish immediately the purpose of the payment.

(2) If the purpose of the payment cannot immediately be established, the Office shall require the person making the payment to notify it in writing of this purpose within such period as it may specify. If he does not comply with this request in due time the payment shall be considered not to have been made.

Article 8*Date to be considered as the date on which payment is made*

(1) The date on which any payment shall be considered to have been made to the Office shall be as follows:

(a) in the cases referred to in Article 5, paragraph 1(a) and (b): the date on which the amount of the payment or of the transfer is entered in a bank account or a Giro account held by the Office;

(b) in the cases referred to in Article 5, paragraph 1(c) and (e): the date of receipt of the amount of the money order or of the cash payment or the date on which the amount of the money order is entered in a Giro account held by the Office;

(c) in the case referred to in Article 5, paragraph 1(d): the date of receipt of the cheque at the Office, provided that the cheque is met.

(2) Where the President of the Office allows, in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 2, other methods of paying fees than those set out in Article 5, paragraph 1, he shall also lay down the date on which such payments shall be considered to have been made.

(3) Where, under the provisions of paragraphs 1 and 2, payment of a fee is not considered to have been made until after the expiry of the period in which it should have been made, it shall be considered that this period has been observed if evidence is provided to the Office that the person who made the payment fulfilled one of the following conditions in a Contracting State not later than ten days before the expiry of such period:

(a) he effected the payment through a banking establishment or a post office:

(b) he duly gave an order to a banking establishment or a post office to transfer the amount of the payment:

(c) he dispatched at a post office a letter bearing the address of the Office and containing a cheque within the meaning of Article 5, paragraph 1(d), provided that the cheque is met.

The Office may request the person who made the payment to produce such evidence within such period as it may specify. If he fails to comply with this request or if the evidence is insufficient, the period for payment shall be considered not to have been observed.

Article 7*Données concernant le paiement*

(1) Tout paiement doit comporter l'indication du nom de la personne qui l'effectue ainsi que les données nécessaires pour permettre à l'Office d'identifier facilement l'objet du paiement.

(2) Si l'objet du paiement n'est pas facilement identifiable, l'Office invite la personne qui a effectué le paiement à communiquer cet objet par écrit, dans un délai qu'il détermine. S'il n'est pas donné suite à cette invitation en temps utile, le paiement est considéré comme nul et non avenue.

Article 8*Date à laquelle le paiement est réputé effectué*

(1) La date à laquelle tout paiement est réputé effectué auprès de l'Office est fixée comme suit:

a) dans les cas visés à l'article 5, paragraphe 1, lettres a) et b): date à laquelle le montant du versement ou du virement est porté au crédit d'un compte bancaire ou d'un compte de chèques postaux de l'Office;

b) dans les cas visés à l'article 5, paragraphe 1, lettres c) et e): date de l'encaissement du montant du mandat postal ou des espèces, ou date à laquelle le montant du mandat postal est porté au crédit d'un compte de chèques postaux de l'Office;

c) dans le cas visé à l'article 5, paragraphe 1, lettre d): date de réception du chèque par l'Office sous réserve de l'encaissement de ce chèque.

(2) Lorsque le Président de l'Office autorise, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 2, le paiement des taxes par d'autres moyens que ceux prévus au paragraphe 1 dudit article, il fixe également la date à laquelle ce paiement est réputé effectué.

(3) Lorsque, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, le paiement d'une taxe n'est réputé effectué qu'après l'expiration du délai dans lequel il aurait dû intervenir, ce délai est considéré comme respecté si la preuve est apportée à l'Office que la personne qui a effectué le paiement dans un Etat contractant a rempli au plus tard dix jours avant l'expiration dudit délai l'une des conditions ci-après:

a) avoir effectué le paiement auprès d'un établissement bancaire ou d'un bureau de poste;

b) avoir donné un ordre de virement, en bonne et due forme, du montant du paiement à un établissement bancaire ou à un bureau de chèques postaux;

c) avoir déposé dans un bureau de poste une lettre portant l'adresse du siège de l'Office et contenant un chèque visé à l'article 5, paragraphe 1, lettre d), sous réserve de l'encaissement de ce chèque.

L'Office peut inviter la personne qui a effectué le paiement à en apporter la preuve, dans le délai qu'il détermine. S'il n'est pas donné suite à cette invitation ou si la preuve apportée n'est pas suffisante, le délai de paiement est considéré comme n'ayant pas été respecté.

Freie Planstellen

Vacancies

Vacances d'emplois

Bewerbungen mit Lebenslauf werden bis 12. Februar 1982 an den Hauptdirektor Personal, Europäisches Patentamt, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, erbeten. Diese Stelle steht männlichen und weiblichen Bewerbern offen.

Der Bewerbung beizufügen bzw. umgehend nachzureichen ist ein vollständig ausgefüllter Bewerbungsbogen. Das Formblatt kann unter der angegebenen Anschrift oder fernmündlich (089/2399 4318) angefordert werden.

Die Besoldungsgruppe des Dienstpostens entspricht dem System der Koordinierten Organisationen. Die drei Amtssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

Applications, together with curriculum vitae, should be sent to the Principal Director (Personnel), European Patent Office, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, by 12 February, 1982. The post is open to both men and women.

An application form, obtainable from the above address or by telephone (089/2399 4314), must be completed and either enclosed with the application or submitted under separate cover immediately afterwards.

The post is graded in accordance with the Co-ordinated Organisations system. The three official languages are English, French and German.

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Directeur principal du Personnel, Office européen des brevets, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, au plus tard le 12 février 1982. Cet emploi est ouvert aux candidats des deux sexes.

Les candidatures doivent être accompagnées ou suivies sans délai de l'envoi du formulaire de candidature. Pour se procurer ce formulaire, prière d'écrire à l'adresse indiquée ci-dessus ou de téléphoner en composant le n° 89/2399 4316.

Le grade afférent à l'emploi est celui du système des organisations coordonnées. Les trois langues officielles sont l'allemand, l'anglais et la français.

1 Überprüfer (2441), München — Kennziffer: OJ 12/1

(Besoldungsgruppe LT4). Der Beamte ist zuständig für die Leitung, Organisation, Überwachung und Verteilung der Arbeit der Übersetzer, die aus dem Französischen und Englischen ins Deutsche übersetzen. Überprüfung und Berichtigung der Übersetzungsarbeiten, Prüfung der Übersetzungen auf Originaltreue. Übersetzung von besonders schwierigen Texten, Aufsicht über die Terminologiekarteien, Koordinierung der Aus- und Weiterbildung.

Die Bewerber müssen ein abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung nachweisen. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere im Patentrecht, sind von Vorteil. Mindestens 12 Jahre Berufserfahrung als Übersetzer, Erfahrung im Überprüfen und nachweisliche Befähigung zur Leitung einer Gruppe von Übersetzern sind erforderlich.

Die Auswahl erfolgt aufgrund einer schriftlichen Prüfung und eines persönlichen Gesprächs.

Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung und Revision eines französischen und eines englischen Textes ins Deutsche. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet; das persönliche Gespräch wird ebenfalls mit bis zu 50 Punkten bewertet.

2 Übersetzer I (2443)/Übersetzer II (2442), München — Kennziffer: OJ 12/2

(Besoldungsgruppe LT2/LT3). Der Bedienstete hat im Sprachendienst Texte aus dem Französischen und Englischen ins Deutsche zu übersetzen. Der Fortgang der Arbeit, die Qualität der Übersetzung und deren Übereinstimmung mit dem Originaltext werden von einem Überprüfer überwacht: im Falle des Übersetzers II sollte jedoch die Arbeit in der Regel nur in beschränktem Ausmaß überprüft werden müssen.

Voraussetzungen: Abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere im Patentrecht, sind von Vorteil. Mindestens 2 Jahre Erfahrung als Übersetzer für die Stelle als Übersetzer I, nach Möglichkeit 8, mindestens aber 5 Jahre Erfahrung als Übersetzer und nachweisliche Fähigkeit, Übersetzungen anzufertigen, die keiner eingehenden Überprüfung bedürfen, für die Stelle als Übersetzer II.

Die Auswahl erfolgt aufgrund einer schriftlichen Prüfung und eines persönlichen Gesprächs.

Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung eines französischen und eines englischen Textes ins Deutsche. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet; das persönliche Gespräch wird ebenfalls mit bis zu 50 Punkten bewertet.

Reviser (2441), Munich—

Ref.: OJ 12/1

(Grade LT4). This officer is responsible for directing, organising, supervising and allocating the work of translators, working from French and English into German. Checks and corrects their work and ensures that the translation is a faithful rendering of the original. Translates texts presenting special difficulties, controls the terminology indexes, coordinates training.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. At least 12 years' professional experience as a translator, experience of revision and proven ability to direct a translation team is required.

Selection will be on the basis of an interview and a written test.

The test will consist of two passages to be translated and revised into German from French and English. Marks up to a maximum of 50 will be awarded for the interview and 50 for each passage according to accuracy, comprehension and style.

Réviseur (2441), à Munich—

Référence: OJ 12/1

(Grade LT4). Ce fonctionnaire est chargé d'assurer la direction, l'organisation, le contrôle et la répartition du travail d'un groupe de traducteurs travaillant en allemand à partir du français et de l'anglais. Il contrôle et corrige leurs travaux en s'assurant que la traduction reproduit fidèlement l'original. Il traduit les textes présentant des difficultés particulières, contrôle les fichiers de terminologie et coordonne la formation.

Les candidats doivent être titulaires d'un diplôme sanctionnant des études complètes de niveau universitaire ou posséder une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances juridiques de base, notamment en matière de propriété industrielle, constituent un avantage. Au moins douze années d'expérience professionnelle en qualité de traducteur, l'expérience de la révision et l'aptitude démontrée à diriger un groupe de traducteurs sont requises.

Le choix de candidats s'effectuera sur la base d'un entretien et d'épreuves écrites.

Cet examen comprendra la traduction et révision en allemand de deux textes rédigés en français et en anglais. L'entretien sera noté sur un total de 50 points, de même que chacun des textes en fonction de la précision, de la compréhension et du style.

Translator I (2443)/Translator II (2442). Munich—

Ref.: OJ 12/2

(Grade LT2/LT3). This officer is employed in the Language Service for the translation of texts from French and English into German. The progress of the work, the quality and faithfulness of the translation are checked by a reviser; however, the work of a Translator II should normally require only limited checking.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. At least two years' experience of translation for a Translator I post a minimum of 5 but preferably 8 years' experience of translation, together with proven ability to produce work which does not normally require detailed checking for a Translator II post.

Selection will be on the basis of an interview and a written test.

The test will consist of two passages to be translated into German and French from English. Marks up to a maximum of 50 will be awarded for the interview and 50 for each passage according to accuracy, comprehension and style.

Traducteur I (2443)/Traducteur II (2442). Munich—

Réf.: OJ 12/2

(Grade LT2/LT3). Ce fonctionnaire du service linguistique traduit des textes français et des textes anglais en allemand. La progression du travail ainsi que la fidélité et la qualité de la traduction sont vérifiées par un réviseur; cependant, le travail d'un traducteur II ne doit, normalement, nécessiter qu'un contrôle limité.

Les candidats doivent posséder un diplôme sanctionnant des études de niveau universitaire ou une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances de base en droit, particulièrement en droit de brevets, constitueraient un avantage. Une expérience de la traduction d'au moins deux ans est nécessaire pour un traducteur I, pour un poste de traducteur II, il faut avoir si possible huit ans, mais au moins cinq ans d'expérience et une aptitude prouvée à fournir un travail qui, normalement, ne nécessite pas de contrôle détaillé.

La sélection se fera sur la base d'un entretien et d'un examen écrit.

Cet examen comprendra la traduction en allemand de deux textes rédigés en français et en anglais. L'entretien sera noté sur un total de 50 points, de même que chacun des textes en fonction de la précision, de la compréhension et du style.